Language Style Guide (Portuguese)
Manual de Estilo de Linguagem

Introduction

Access to timely and relevant information is important to everyone, especially during emergencies. Effective alerts and warnings are those that result in members of the public taking recommended actions to protect themselves. To ensure that messages are effective when delivered to the whole community, it is critical to include multiple languages and formats. This information needs to be understood, consumable, and actionable by all Californians, including the estimated 7 million for whom English is not their primary language.

To address this issue, the California Governor's Office of Emergency Services (Cal OES) has created this Language Style Guide to assist alerting authorities. The Guide is a key resource in the issuance of multilingual emergency notifications in a manner reflective of the key linguistic features of the source emergency notifications templates. This style guide is intended to be used in conjunction with the Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates available on the CalAlert.org website.

Nothing in this guide is intended to conflict with, or supersede, any existing arrangement for dissemination of public alerts and warnings by local, state, or federal agencies.

Introdução

O acesso oportuno a informações relevantes é importante para todos, especialmente durante emergências. Alertas e advertências eficazes são aquelas que resultam na tomada, pelo público, das medidas recomendadas para a própria proteção. Para garantirmos que as mensagens enviadas às comunidades como um todo sejam eficazes, é essencial que múltiplas linguagens e formatos sejam incluídos. As informações devem ser compreensíveis, assimiláveis e acionáveis para todos os californianos, inclusive para os 7 milhões que não têm o inglês como sua linguagem principal.

Para abordar essa questão, o Escritório de Serviços de Emergência do Governador da Califórnia (Cal OES) criou este Manual de Estilo de Linguagem com o objetivo de auxiliar as autoridades responsáveis pelos alertas. O Manual é um recurso-chave na emissão de notificações de emergência em múltiplas linguagens, de modo a refletir os recursos linguísticos essenciais da fonte de modelos de notificações de emergência. Este manual de estilo deve ser utilizado em conjunto com os modelos de Notificação de Emergência, traduzidos em diferentes linguagens, da Biblioteca de Alertas de Emergência Sem Fio, disponíveis no site CalAlert.org.
Nenhum conteúdo deste manual tem como objetivo contradizer nem substituir nenhuma disposição existente para disseminação de alertas e advertências ao público, por instituições locais, estaduais ou federais.

Background

Emergency notifications must be accessible to, and understandable by, diverse populations to effectively relay information regarding threats or hazards. Messaging should be clear, consistent, and linguistically appropriate.

The state of California is comprised of many diverse communities, some of which include individuals with Limited English Proficiency. Identifying the most commonly used languages and having a process in place to translate warning messages, will ensure the greatest number of individuals understand the warnings being sent. It is important, however, to not let the inability to translate a message delay notification when time is of the essence and lives are at risk.

California Code of Regulations §8594.16 specifies that emergency notifications issued to the public shall be translated into two of the most commonly spoken languages other than English in any impacted county or counties.

Written correspondence is typically more formal than verbal communication. Therefore, certain considerations are called for when communicating in languages other than English. For example, when utilizing translation services, it is preferable to contract with local translators. There are multiple world language interpreting and translation service providers.

Jurisdictions should identify a world language service providers and establish contracts for services prior to any disaster to ensure timely and effective communication during events. Language service contracts should be available 24/7 to bridge any communication gaps quickly, efficiently, and in an attentive manner during steady state and in times of crisis.

Jurisdictions should be aware that written English and target languages present differently due to certain basic concepts for writing. Examples include:

- Use of capital letters in headlines,
- Use of capital letters in general (languages have different grammar rules),
- Some punctuation marks that have different usages (colon, dash, etc.),
- References to seasonal conditions in the source (for example, "Last summer, the agency..." considering “summer" resonates to a different time of the year for certain cultures.)
- Names of agencies, including acronyms, should remain untranslated and include a description of the service provided, as needed.
- In some cases, there is no equivalent term. In this case, provide the original name and an appropriate equivalent in parenthesis.

Histórico

As notificações de emergência devem ser acessíveis e compreensíveis às populações diversificadas, repassando informações de forma efetiva nos casos de ameaças e perigos.

As mensagens devem ser claras, consistentes e linguisticamente adequadas.

O estado da Califórnia é composto por muitas comunidades diversificadas, algumas das quais incluem indivíduos com proficiência limitada em inglês. Identificar as linguagens mais comumente utilizadas, e ter um processo de tradução estabelecido para mensagens de alerta, garantirá que um grande número de indivíduos entenda os alertas que estão sendo divulgados. No entanto, é importante evitar que a impossibilidade de traduzir uma mensagem atrase a divulgação, quando o tempo for essencial e vidas estiverem em risco.

O §8594.16 do Código de Regulamentações da Califórnia prevê que as notificações de emergência emitidas para o público devem ser traduzidas nas duas linguagens, que não o inglês, mais comumente faladas em qualquer condado ou condados impactados.

A comunicação escrita é geralmente mais formal do que a comunicação verbal. Portanto, certas considerações devem ser feitas quando nos comunicamos em linguagens diferentes do inglês. Por exemplo, quando da utilização de serviços de tradução é preferível contratar tradutores locais. Existem múltiplos provedores de serviços de interpretação e tradução de linguagens globais.

As jurisdições devem identificar os provedores de serviços de linguagens globais e estabelecer contratos de serviços, antes de qualquer desastre, para garantir uma comunicação oportuna e eficaz durante eventos. Contratos de serviços de linguagem devem estar disponíveis 24/7 para superar rapidamente qualquer lacuna de comunicação, eficientemente e de modo cuidadoso, durante situações estáveis e em momentos de crise.

As jurisdições devem estar cientes de que o inglês escrito e as linguagens alvo se apresentam de modo diverso, devido a certos conceitos básicos de escrita. Exemplos incluem:

- Utilização de letras maiúsculas em títulos;
- Utilização de letras maiúsculas em geral (linguagens diferentes possuem regras gramaticais distintas);
- Alguns sinais de pontuação que são utilizados diferentemente (vírgula, hífen etc.);
- Referências a condições sazonais na origem (por exemplo, "No último verão, a agência..." considerando que "verão" remete a um período diferente do ano em certas culturas.);
- Nomes de instituições, inclusive siglas, não devem ser traduzidos, e devem incluir a descrição dos serviços fornecidos, conforme seja necessário.
- Em alguns casos, não existem termos equivalentes. Neste caso, escreva o nome original e um equivalente apropriado entre parênteses.

General Rules

Jurisdictions are encouraged to establish a message library with sample messages that have been translated into the languages most commonly used in the communities that they serve. Pre-planned messages can save time in a disaster and ensure accurate translations exist for

messages that are critical for the community.

For this determination of translated emergency notifications and prescript templates, the following apply:

- Do not translate names of agencies, programs, or proper names
- Do not translate locations, streets, cities, counties, etc.
- Do not translate signage, or acronyms
- Do not translate names of cooling/warming centers, evacuation shelters, distribution or dispensary locations, or names
- Do not translate web addresses, email addresses, or hyperlinks
- Avoid slang, jargon, or metaphors

Applying concepts found in this Language Style Guidelines will help to enable all Californians to have lifesaving information in a language or format that is accessible and understandable to them.

Regras gerais

As jurisdições são incentivadas a estabelecer uma biblioteca de mensagens com modelos de mensagens que foram traduzidas para as linguagens mais comumente utilizadas nas comunidades que elas servem. Mensagens pré-planejadas podem economizar tempo em um desastre e garantir que traduções precisas existam para mensagens que são essenciais para a comunidade.

Para essa determinação quando a notificações de emergência e modelos prescritos traduzidos, aplica-se o seguinte:

- Não traduza nomes de instituições, programas ou nomes próprios
- Não traduza localidades, ruas, cidades, condados etc.
- Não traduza sinais, nem siglas
- Não traduza nomes de centros para alívio de calor/frio, abrigos de evacuação, locais de distribuição ou entregas, ou nomes
- Não traduza endereços de web, endereços de e-mail ou hyperlinks
- Evite gíria, jargão ou metáforas

A aplicação dos conceitos encontrados neste Manual de Estilo de Linguagem auxiliará na viabilização do recebimento, pelos californianos, de informações capazes de salvar vidas, em linguagem ou formato acessível e compreensível a eles.

Glossary of Standards Emergency Notification Terms and Abbreviations (English)

Glossário de termos padrão para notificação de emergência e abreviações (inglês)

Access and Functional Needs (AFN): As defined in Government Code section 8593.3, access and functional needs refers to individuals who have developmental, intellectual, or physical disabilities; chronic conditions or injuries; limited English proficiency or non-English speaking; Or, individuals who are older adults, children, or pregnant; living in institutional settings; low- income, homeless, and/or transportation disadvantaged; or from diverse cultures.
Necessidades de acesso e funcionais (AFN): Conforme definidas na seção 8593,3 do Código do Governo, necessidades de acesso e funcionais se referem a indivíduos com deficiência de desenvolvimento, intelectual ou física; doenças crônicas ou lesões; proficiência limitada ou ausente em inglês; ou indivíduos que são adultos idosos, crianças ou apresentam gravidez; que vivem em ambiente institucional; de baixa renda, sem-teto e/ou sem recursos de transporte; ou são originários de outras culturas.

Advisory: Highlights special conditions that are less serious than a warning, shelter in place, or evacuation. They are for events that may cause significant inconvenience, and if caution is not exercised, it could lead to situations that may threaten life and/or property.
Recomendação: Dá ênfase a condições especiais que são menos sérias que no alerta, na ordem abrigue-se no local ou de evacuação. São destinadas a eventos que podem causar inconveniência significante e, se o cuidado não for exercitado, pode escalar para situações com risco à vida e/ou à propriedade.

Agency Representative: A person assigned by a primary, assisting, or cooperating federal, state, territorial, tribal, or local government agency or private entity that has been delegated authority to make decisions affecting that agencies or organization's participation in incident management activities following appropriate consultation with the leadership of that agency.
Representante da instituição: Pessoa atribuída pela instituição principal do governo federal, estadual, territorial ou tribal, que está assistindo ou cooperando, ou por entidade privada que recebeu delegação de autoridade para tomar decisões que afetam a participação daquela instituição ou organização nas atividades de gerenciamento de incidente, depois de consulta adequada da liderança da instituição.

Agency: A division of government with a specific function offering a particular kind of assistance. In the Incident Command System (ICS), agencies are defined either as jurisdictional (having statutory responsibility for incident management) or as assisting or cooperating (providing resources or other assistance).
Instituição: Uma divisão do governo com função específica, que oferece um modo particular de assistência. No Sistema de Comando de Incidente (ICS), instituições são definidas como jurisdicionais (que possuem responsabilidade estatutária para gerenciamento de incidente) ou como auxiliares ou colaboradoras (que fornecem recursos ou outro tipo de assistência).

Alert: A communication intended to attract attention and warn of a danger or threat.
Alerta: Um comunicado que objetiva atrair a atenção e advertir sobre um perigo ou ameaça.

Alerting Authority: Public officials that are granted the authority to alert the public of

emergency situations through Federal, State, and local laws. These are designated in a local Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) plan, and within a signed Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU).
Autoridade responsável pelo alerta: Autoridades governamentais que recebem incumbência de alertar o público sobre situações de emergência, por meio de leis federais, estaduais e locais. Elas são designadas pela Comissão Federal de Comunicação (FCC) no plano do Sistema de Alerta de Emergência (EAS) e no Memorando de Entendimento (MOU) assinado pela Agência Federal de Gerenciamento de Emergências (FEMA).

Alerting Originator: Alerting Originators are designated individuals who have been designated the authority and have the training to draft and distribute the alert and warning message through the approved notification systems.
Originador de alerta: Originadores de alerta são indivíduos designados que receberam uma delegação de autoridade e foram treinados para projetar e distribuir o alerta e a mensagem de advertência por meio dos sistemas aprovados de notificação.

Alert Origination Tool: Alert origination tools are software products used by emergency managers, public safety officials, and other alerting authorities to create and send critical lifesaving messages to the public or to other emergency management officials for collaboration.
Ferramenta originadora de alerta: Ferramentas originadoras de alerta são produtos de software utilizados por gerentes de emergência, autoridades de segurança pública, e outras autoridades responsáveis por alertas, para criarem e disseminarem mensagens críticas que salvam vidas, para o público ou para outras autoridades de gerenciamento de emergência com o objetivo de cooperação.

AMBER Alert: The **AMBER Alert Program** is a voluntary partnership between law-enforcement agencies, broadcasters, transportation agencies, and the wireless industry, to activate an urgent bulletin in the most serious child-abduction cases. AMBER alerts are one of the three categories of Wireless Emergency Alerts (WEA).
Alerta ÂMBAR: O **Programa de Alerta ÂMBAR** é uma parceria voluntária entre instituições policiais, emissoras, instituições de transporte, e o setor de tecnologia sem fio, para ativação de um boletim urgente nos casos mais graves de sequestro de criança. Alertas ÂMBAR são uma das três categorias de Alertas de Emergência Sem Fio (WEA).

American Red Cross: The American Red Cross, a humanitarian organization led by volunteers and guided by its Congressional Charter and the Fundamental Principles of the International Red Cross Movement, will provide relief to victims of disaster and help people prevent, prepare for, and respond to emergencies.
Cruz Vermelha dos EUA: A Cruz Vermelha dos EUA, uma organização humanitária controlada por voluntários e orientada por seu Capítulo Parlamentar e pelos Princípios Fundamentais do Movimento Internacional da Cruz Vermelha, propicia alívio às vítimas de desastre e auxilia pessoas a se prevenirem, se prepararem e a responderem às emergências.

Authority: The power or right to give orders and/or to make decisions. Authority may be delegated from one entity to another.
Autoridade: Poder ou direito de emitir ordens e/ou tomar decisões. A autoridade pode ser delegada de uma entidade para outra.

Civil Danger Warning (CDW): A warning of an event that presents a danger to a significant civilian population. The CDW, which usually warns of a specific hazard and gives specific protective action, has a higher priority than the Local Area Emergency (LAE) (e.g. contaminated water supply, terrorist attack). Public protective actions could include evacuation, shelter in place, or other actions (such as boiling contaminated water or seeking medical treatment).
Advertência de perigo civil (CDW): É um comunicado sobre evento que representa perigo para uma população civil significante. O CDW, que geralmente adverte sobre um perigo específico e concede ação específica de proteção, tem prioridade mais elevada do que a emergência em área local (LAE) (por exemplo, suprimento de água contaminada, ataque terrorista). Ações públicas de proteção podem incluir evacuação, ordem de abrigue-se no local, ou outras ações (como ferver água contaminada ou buscar tratamento médico).

Civil Emergency Message (CEM): An emergency message regarding an in-progress or imminent significant threat(s) to public safety and/or property. The CEM is a higher priority message than the Local Area Emergency (LAE), but the hazard is less specific than the Civil Danger Warning (CDW).
Mensagem de emergência civil (CEM): É uma mensagem de emergência relativa à ameaça significante, atual ou iminente, para a segurança pública e/ou propriedade. A CEM é uma mensagem com prioridade mais elevada que a emergência de área local (LAE), mas o perigo é menos específico que na advertência de perigo civil (CDW).

Common Terminology: Normally used words and phrases—avoiding the use of different words/phrases for same concepts—to ensure consistency and to allow diverse incident management and support organizations to work together across a wide variety of incident management functions and hazard scenarios.
Terminologia comum: Palavras e frases comumente utilizadas —evitando a utilização de palavras/frases diferentes para os mesmos conceitos— para garantir consistência e para permitir que o gerenciamento de incidente e as organizações de apoio, diversificados, trabalhem em conjunto no âmbito de uma ampla variedade de funções de gerenciamento de incidentes e cenários perigosos.

Communications/Dispatch Center: Agency or interagency dispatch centers, 911 call centers, emergency control or command dispatch centers, or any naming convention given to the facility and staff that handles emergency calls from the public and communication with emergency management/response personnel.
Centro de comunicações/despacho: Centros de despacho de instituições ou interinstitucionais, centros de chamada 911, centros de despacho de controle ou comando de emergências, ou qualquer convenção de nomenclatura concedida à unidade e ao pessoal que recebe chamadas de emergência do público e comunicação com

gerenciamento de emergências/socorristas.

Complex Fire: Two or more individual incidents located in the same general area which are assigned to a single incident commander or unified command.
Incêndio complexo: Dois ou mais incidentes localizados na mesma área geral que é assistida pelo mesmo comandante de incidente ou comando unificado.

Cooling Center(s): Facilities that are made available by public, private, and volunteer organizations as a heat relief station. There is no agreement that these facilities will be exempt from power outages.
Centro(s) para alívio de calor: Instalações disponibilizadas por organizações públicas, privadas e voluntárias como estações de alívio de calor. Não existe um acordo em que tais instalações ficam isentas da falta de energia.

Disaster: The occurrence or imminent threat of widespread or severe damage, injury, or loss of life or property, or significant adverse impact on the environment, resulting from any natural or technological hazards, or a terrorist act, including but not limited to fire, flood, earthquake, wind, storm, hazardous substance incident, water contamination requiring emergency action to avert danger or damage, epidemic, air contamination, blight, drought, infestation, explosion, civil disturbance, or hostile military or paramilitary action.
Desastre: A ocorrência ou ameaça iminente de danos amplamente propagados ou severos, lesões ou perda de vidas ou propriedade, ou impacto adverso significante no ambiente, resultantes de qualquer perigo natural ou tecnológico, ou de um ato terrorista, incluindo entre outros incêndio, inundação, terremoto, vento, tempestade, acidente com substância perigosa, contaminação da água, que exige ação de emergência para evitar perigo ou danos, epidemia, contaminação do ar, praga, seca, infestação, explosão, distúrbio civil, hostilidades militares ou ações paramilitares.

Emergency: A suddenly occurring and often unforeseen situation which is determined by the Governor to require state response or mitigation actions to immediately supplement local government in protecting lives and property, to provide for public health and safety, or to avert or lessen the threat of a disaster. Local government's adaptation of this definition connotes an event that threatens or actually does inflict damage to people or property, exceeds the daily routine type of response, and still can be dealt with using local internal and mutual aid resources.
Emergência: Situação repentina e, frequentemente, imprevisível que é definida pelo governador como exigindo resposta do estado ou ações de mitigação, para suplementar imediatamente o governo local na proteção de vidas e propriedade, prover saúde e proteção pública, ou para prevenir ou amenizar a ameaça de desastre. A adaptação do governo local a esta definição denota um evento que ameaça ou inflige de fato danos a pessoas ou propriedade, excede à resposta de rotina do tipo diária que ainda pode ser gerenciada com a utilização de recursos locais, internos e auxílio mútuo.

Emergency Assistance: Assistance which may be made available under an emergency declaration. In general, Federal support to State and local efforts to save lives, protect property and public health and safety, and lessen or avert the threat of a catastrophe.

Assistência de emergência: Assistência que pode ser disponibilizada sob uma Declaração de Emergência. Em geral, o apoio federal aos esforços estaduais e locais para salvar vidas, proteger propriedade e a saúde e proteção do público, e amenizar ou evitar a ameaça de uma catástrofe.

Emergency Operations Center (EOC): The physical location at which the coordination of information and resources to support incident management (on-scene operations) activities normally takes place. An EOC may be a temporary facility or may be located in a more central or permanently established facility, perhaps at a higher level of organization within a jurisdiction. EOCs may be organized by major functional disciplines (e.g., fire, law enforcement, medical services), by jurisdiction (e.g., Federal, State, regional, tribal, city, county), or some combination thereof.
Centro de Operações de Emergência (EOC): O local físico onde as atividades de coordenação de informações e recursos para apoio do gerenciamento de incidente (operações de campo) normalmente ocorrem. O EOC pode ser uma instalação temporária ou pode estar localizado em uma instalação mais central ou estabelecida permanentemente, talvez em nível mais elevado de organização dentro da jurisdição. Os EOCs podem ser organizados por setores funcionais importantes (ou seja, serviços de bombeiros, polícia, médicos), por jurisdição (ou seja, federal, estadual, regional, tribal, municipal, em nível de condado) ou alguma combinação entre esses.

Exercise: An exercise is an instrument to train for, assess, practice, and improve performance in prevention, protection, mitigation, response, and recovery capabilities in a risk-free environment. Exercises can be used for testing and validating policies, plans , procedures, training, equipment, and interagency agreements; clarifying and training personnel in roles and responsibilities; improving interagency coordination and communications; improving individual performance; identifying gaps in resources; and identifying opportunities for improvement.
Exercício: Exercício é um instrumento de treinamento para avaliação, prática e melhoramento do desempenho nas capacidades de prevenção, proteção, amenização e recuperação, realizado em um ambiente controlado. Os exercícios podem ser utilizados para testar e validar políticas, planos, procedimentos, treinamentos, equipamento e acordos interinstitucionais; para esclarecer e treinar a equipe nas suas funções e responsabilidades; melhorar a coordenação e a comunicação interinstitucionais; melhorar o desempenho individual; identificar lacunas nos recursos; e identificar oportunidades de aprimoramento.

Evacuation – The action of evacuating a person or a place.
Evacuação – O ato de evacuar uma pessoa ou um local.

Freeze: A freeze is when the surface air temperature is expected to be 32°F or below over a widespread area for a climatologically significant period of time.
Congelamento: O congelamento ocorre quando é esperado que a temperatura do ar na superfície alcance 0º C (32º F) ou menos, em uma ampla área por período climaticamente significativo.

First Responders: Refers to individuals who in the early stages of an incident are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence, and the environment, including emergency response providers as defined in Section 2 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101). It includes emergency management, public health, clinical care, public works, and other skilled support personnel (e.g., equipment operators) who provide immediate support services during prevention, response, and recovery operations.
Socorristas: Refere-se a indivíduos que nas fases iniciais de um evento são responsáveis pela proteção e preservação de vidas, propriedade, evidências e meio-ambiente, incluindo provedores de resposta a emergências conforme o disposto na seção 2 da Lei de Segurança Interna de 2002 (Seção 101 do título 6, do Código dos EUA). Incluem-se aí o gerenciamento de emergência, a saúde pública, os cuidados ambulatoriais, os serviços utilitários e outras equipes de apoio capacitadas (por exemplo, operadores de equipamento) que concedem serviços de apoio imediato durante operações de prevenção, resposta e recuperação.

Flood: An overflowing of a large amount of water beyond its normal confines, especially over what is normally dry land.
Inundação: O transbordamento de grandes quantidades de água, para além de seus limites normais, especialmente sobre áreas terrestres que normalmente permanecem secas.

Hazard: Something that is potentially dangerous or harmful, often the root cause of an unwanted outcome.
Perigo: Algo que detém um potencial perigoso ou danoso, frequentemente a causa principal de um resultado não desejado.

Hazard Probability: The estimated likelihood that a hazard will occur in a particular area.
Probabilidade de perigo: Cálculo da possibilidade de ocorrência de perigo em uma dada área.

Hazard Risk: A quantitative product of the probability of a hazard occurring and the projected consequence of the impact.
Periculosidade: O produto quantitativo da probabilidade da ocorrência de um perigo e a projeção das consequências do impacto.

Hurricane: A storm with a violent wind; a wind of force 12 on the Beaufort scale (equal to or exceeding 64 knots or 74 miles per hour).
Furacão: Uma tempestade com ventos violentos; ventos de força 12 na escala Beaufort (igual ou superior a 64 nós ou 119 km por hora).

Imminent Threat Alert: "Imminent Threat" is one of the three categories of Wireless Emergency Alerts. Imminent Threat alerts must meet specific criteria for urgency, severity and certainty.
Alerta de ameaça iminente: "Ameaça iminente" é uma das três categorias de Alertas de Emergência Sem Fio (WEA). Alertas de ameaça iminente devem apresentar critérios específicos de urgência, severidade e certeza.

Incident Command System (ICS): A standardized on-scene emergency management construct specifically designed to provide for the adoption of an integrated organizational structure that reflects the complexity and demands of single or multiple incidents, without being hindered by jurisdictional boundaries. ICS is the combination of facilities, equipment, personnel, procedures, and communications operating within a common organizational structure, designed to aid in the management of resources during incidents. It is used for all kinds of emergencies and is applicable to small as well as large and complex incidents. ICS is used by various jurisdictions and functional agencies, both public and private, to organize field-level incident management operations.
Sistema de Comando de Incidente (ICS): Um conceito padronizado de gestão de emergências em campo, desenvolvido especificamente para propiciar a adoção de uma estrutura organizacional integrada que reflete a complexidade e demanda de incidentes singulares ou múltiplos, sem ser afetado negativamente pelos limites jurisdicionais. O ICS é uma combinação de instalações, equipamentos, equipes, procedimentos e comunicações que operam sob uma mesma estrutura organizacional, desenvolvida para auxiliar no gerenciamento de recursos durante incidentes. Ele é utilizado em todos os tipos de emergências e é aplicável a incidentes pequenos, bem como nos mais amplos e complexos. O ICS é utilizado por várias instituições jurisdicionais e funcionais, sejam públicas ou privadas, para organizar operações de gerenciamento de incidentes em campo.

Integrated Public Alert and Warning System (IPAWS): In the event of a national emergency, the President will be able to use IPAWS to send a message to the American people quickly and simultaneously through multiple communications pathways. IPAWS is available to United States Federal, State, local, territorial and tribal government officials as a way to alert the public via the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio and other National Weather Service dissemination channels, the internet, existing unique warning systems, and emerging distribution technologies.
Sistema Integrado de Alerta e Advertência ao Público (IPAWS): No caso de emergência nacional, o presidente tem a capacidade de utilizar o IPAWS para enviar mensagem ao povo americano, rápida e simultaneamente, por meio de múltiplos canais de comunicação. O IPAWS está disponível para as autoridades federais, estaduais, locais, territoriais e tribais do governo dos EUA como meio de alertar o público através do Sistema de Alerta de Emergência, Alertas de Emergência Sem Fio (WEA), Rádio Meteorológica da NOAA (Administração Oceânica e Atmosférica Nacional) e outros canais de disseminação do Serviço Nacional de Meteorologia, a Internet, sistemas existentes únicos de advertência, e tecnologias emergentes de disseminação.

Jurisdiction: A range or sphere of authority. Public agencies have jurisdiction at an incident related to their legal responsibilities and authority for incident mitigation. Jurisdictional authority at an incident can be political or geographical (e.g., city, county, state or federal boundary lines) or functional (e.g., police department, health department).

Jurisdição: É o campo ou a esfera de autoridade. As instituições públicas possuem jurisdição sobre incidentes relativos à sua responsabilidade e autoridade legais para amenização do incidente. A autoridade jurisdicional em um incidente pode ser política ou geográfica (por exemplo, linhas de fronteira de cidade, condado, estado ou país) ou

funcional (por exemplo, departamento de polícia, departamento de saúde).

Jurisdictional Agency: The agency having jurisdiction and responsibility for a specific geographical area, or a mandated function.
Instituição com jurisdição: É a instituição que cobre a jurisdição e tem responsabilidade ou função delegada por mandado sobre essa área geográfica específica.

Law Enforcement Warning (LEW): A warning of a bomb explosion, riot, or other criminal event (e.g. a jailbreak). An authorized law enforcement agency may blockade roads, waterways, or facilities, evacuate or deny access to affected areas, and arrest violators or suspicious persons.
Advertência policial (LEW): A advertência sobre a explosão de uma bomba, tumulto, ou outro evento criminoso (por exemplo, a fuga de presos). Uma instituição policial autorizada pode interditar estradas, rios ou instalações, evacuar ou impedir o acesso a áreas afetadas, e prender infratores ou indivíduos suspeitos.

Local Area Emergency (LAE): An emergency message that defines an event that, by itself, does not pose a significant threat to public safety and/or property. However, the event could escalate, contribute to other more serious events, or disrupt critical public safety services. Instructions, other than public protective actions, may be provided by authorized officials. Examples include a disruption in water, electric or natural gas service, or a potential terrorist threat where the public is asked to remain alert.
Emergência em área local (LAE): É uma mensagem de emergência que descreve um evento que, por si só, não representa uma ameaça significante à segurança pública e/ou propriedade. No entanto, o evento pode sofrer uma escalada, contribuir para ocorrência de outros eventos mais sérios, ou interromper serviços essenciais para a segurança pública. Instruções, além de ações de proteção pública, podem ser emitidas por autoridades governamentais. Exemplos incluem a interrupção do fornecimento de água, eletricidade ou gás natural, ou uma ameaça terrorista em potencial, em que é solicitado que o público permaneça alerta.

Local Government: Public entities responsible for the security and welfare of a designated area as established by law. A county, municipality, city, town, township, local public authority, special district, intrastate district, council of governments (regardless of whether the council of governments is incorporated as a nonprofit corporation under State law), regional or interstate government entity, or agency or instrumentality of a local government; an Indian tribe or authorized tribal entity, or in Alaska a Native village or Alaska Regional Native Corporation; a rural community, unincorporated town or village, or other public entity.
Governo local: São as instituições públicas responsáveis pela segurança e bem-estar em área designada conforme estabelecido por lei. Um condado, município, cidade, centro urbano, unidade urbana, autoridade pública local, distrito especial, distrito combinado, conselho de governos (ainda que seja um conselho de governos incorporado como organização não-lucrativa sob a lei estadual), entidade governamental regional ou interestadual, ou instituição ou instrumentalidade de governo local; uma tribo indígena ou entidade tribal autorizada, ou, no Alasca, uma vila nativa ou corporação nativa regional do Alasca; uma comunidade rural, unidade urbana ou vila não incorporada, ou outra

entidade pública.

Major Disaster: As defined under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5122), a major disaster is any natural catastrophe (including any hurricane, tornado, storm, high water, wind-driven water, tidal wave, tsunami, earthquake, volcanic eruption, landslide, mudslide, snowstorm, or drought), or, regardless of cause, any fire, flood, or explosion, in any part of the United States, which in the determination of the President causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant major disaster assistance under this Act to supplement the efforts and available resources of States, tribes, local governments, and disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering caused thereby.

Desastre grave: Conforme definido na Lei Robert T. Stafford de Resposta a Desastre e Assistência de Emergência (Seção 5122 do título 42, do Código dos EUA) um desastre grave é qualquer catástrofe natural (incluindo qualquer furacão, tornado, tempestade, elevação de águas, deslocamento de água por vento, maré extrema, maremoto, terremoto, erupção vulcânica, deslizamento de terra, deslizamento de lama, tempestade de neve, ou seca) ou, independentemente da causa, qualquer incêndio, inundação ou explosão, em qualquer parte dos Estados Unidos, que segundo determinação do presidente cause danos de gravidade e magnitude suficientes para garantir assistência em desastre grave, segundo essa Lei, para suplementar os esforços e recursos disponíveis dos governos estaduais, tribais, locais, e organizações de resposta a desastre, no alívio de danos, perdas, dificuldades ou sofrimentos assim causados.

Major Disaster Declaration (Federal): A declaration by the President of the United States based upon criteria and authority described in the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act, as amended. The Presidential declaration of a major disaster is warranted when a hazard impact "causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant Federal disaster assistance to supplement the efforts and available resources of States, local governments, and the disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering." Funding comes from the President's Disaster Relief Fund, which is managed by FEMA, and the disaster aid programs of other participating Federal departments and agencies. A Presidential major disaster declaration triggers long-term Federal recovery programs, some of which are matched by State programs, and designed to help disaster victims, businesses, and public entities.

Declaração de Desastre Grave (Federal): É uma declaração feita pelo presidente dos Estados Unidos com base em critérios e autoridade descritos na Lei Robert T. Stafford de Resposta a Desastre e Assistência de Emergência, conforme emendada. A Declaração Presidencial de Desastre Grave é justificada quando o impacto do perigo "dê causa a danos de severidade e magnitude suficientes que justificam a complementação, por assistência federal em desastre, dos esforços e recursos disponíveis dos governos estaduais e locais, e das organizações de resposta a desastre, para alívio dos danos, perdas, dificuldades ou sofrimento". Os fundos derivam do Fundo Presidencial de Resposta a Desastre que é gerenciado pela FEMA, e de programas de auxílio em desastre de outros departamentos e instituições federais participantes. Uma Declaração Presidencial de

Desastre Grave ativa programas federais de recuperação de longo prazo, alguns dos quais são correspondidos por programas estaduais, e desenvolvidos para auxiliar vítimas do desastre, empresas e instituições públicas.

Memorandum of Understanding (MOU): An agreement document between two or more parties outlined in a formal document. It is not legally binding but signals the willingness of the parties to move forward with a contract laying out the guidelines under which each party will operate.
Memorando de Entendimento (MOU): É um documento de acordo entre duas ou mais partes, proposto em documento formal. Não é legalmente vinculativo, mas indica a disposição das partes de avançar com um contrato que defina as diretrizes sob as quais cada parte operará.

Mitigation: The capabilities necessary to reduce loss of life and property by lessening the impact of disasters.
Amenização: As capacidades necessárias para redução de perdas de vidas e propriedade por meio da mitigação do impacto do desastre.

Mutual-Aid Agreement: Written agreement between agencies and/or jurisdictions that they will assist one another upon request, by furnishing personnel, equipment, and/or expertise in a specified manner.
Acordo de auxílio mútuo: Acordo escrito entre instituições e/ou jurisdições em que se comprometem a se assistirem mutuamente quando for solicitado, fornecendo pessoal, equipamento e/ou perícia de maneira específica.

National Warning System (NAWAS): A communication system of the federal government which provides warning to the population of an attack or other national emergency. Reception is at local and state warning points.
Sistema Nacional de Alerta (NAWAS): É o sistema de comunicação do governo federal que fornece advertência à população sobre um ataque ou outra emergência nacional. A recepção encontra-se em pontos de alerta local e estadual.

National Weather Services (NWS): Federal government agencies charged with weather related reporting and projections.
Serviço Nacional de Meteorologia (NWS): São as instituições do governo federal responsáveis em reportar e fazer projeções relativas ao clima.

NOAA Weather Radio: "The voice of the National Weather Service" - NOAA Weather Radio broadcasts National Weather Service warnings, watches, forecasts and other hazard information 24 hours a day. It is provided as a public service by NOAA. The NOAA Weather Radio network has more than 480 stations in the 50 states and near adjacent coastal waters, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and U.S. Pacific Territories.
Rádio Meteorológica da NOAA: "A voz do Serviço Nacional de Meteorologia - Rádio Meteorológica da NOAA dissemina as advertências, alertas, previsões e outras informações sobre perigo, do Serviço Nacional de Meteorologia, 24 horas por dia. É oferecida como serviço público pela NOAA. A rede da Rádio Meteorológica da NOAA tem mais de 480 estações nos 50 estados e nas águas costeiras adjacentes, Porto Rico, Ilhas Virgens dos EUA, e nos territórios dos EUA no Pacífico.

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME): provides in a digital format specific, timely information on the nature and location of a threat to the safety of those most immediately at risk from severe weather or other hazards. Its greatest value is to significantly improve the automatic selection and distribution of messages about events that threaten people and/or property.
Área Específica de Codificação de Mensagens de Rádio da NOAA (SAME): oferece informações oportunas e específicas em formato digital sobre a natureza e a localização da ameaça à segurança daqueles mais imediatamente em risco de inclemência climática ou outros perigos. Seu valor principal é melhorar significativamente a seleção e distribuição automática de mensagens sobre eventos que ameaçam pessoas e/ou propriedade.

Non-Weather Emergency Message (NWEM): NWEM refers to emergency messages for the public about hazardous events that are originated by government organizations other than the National Weather Service, but still utilize NWS alert dissemination services.
Mensagem de emergência não-climática (NWEM): NWEM refere-se a mensagens de emergência para o público, sobre eventos perigosos, que têm origem em outras instituições governamentais que não aos Serviço Nacional de Meteorologia, mas que também utilizam os serviços do NWS para disseminação de alerta.

Operational Area: the county and its sub-divisions with responsibility to manage and/or coordinate information, resources, and priorities among local governments and serve as the link between the local government level and the regional level.
Área operacional: o condado e suas subdivisões com responsabilidade de gerenciar e/ou coordenar informações, recursos e prioridades entre os governos locais, e servir como ligação entre os níveis de governo local e regional.

Planned Event: A scheduled nonemergency activity (e.g., sporting event, concert, parade, etc.).
Evento planejado: Atividade não-emergencial programada (por exemplo, evento esportivo, concerto, desfile etc.).

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Dispensing may be a "closed" POD operated by a hospital to distribute medications to their patients and staff or an "open" POD used to distribute medications to the general public. A Point of Dispensing may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Ponto de entregas (POD): É uma área designada para distribuição de medicamentos e vacinação, e para prover comunicação de risco e informações públicas durante uma emergência de saúde pública. Um ponto de entregas pode ser um POD "fechado", operado por um hospital para distribuição de medicamentos aos seus pacientes e equipes, ou um POD "aberto" usado para distribuir medicamentos ao público em geral. Um ponto de entregas também pode ser um local centralizado onde o público obtém mercadorias e produtos básicos depois de um desastre, incluindo alimentos não

perecíveis e água.

Point of Distribution (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.
Ponto de distribuição (POD): É uma área designada para distribuição de medicamentos e vacinação, e para prover comunicação de risco e informações públicas durante uma emergência de saúde pública. Um ponto de distribuição também pode ser um local centralizado onde o público obtém mercadorias e produtos básicos depois de um desastre, incluindo alimentos não perecíveis e água.

Presidential Alert: A Presidential Alert is one of the three categories of Wireless Emergency Alert (WEA) messages that is reserved for use of the President of the United States in the event of a national emergency.
Alerta Presidencial: O Alerta Presidencial é uma das três categorias de mensagens de Alerta de Emergência Sem Fio (WEA) que fica reservada para uso do presidente dos Estados Unidos no caso de uma emergência nacional.

Public Information: Processes, procedures, and systems for communicating timely, accurate, accessible information on the incident's cause, size, and current situation; resources committed; and other matters of general interest to the public, responders, and additional stakeholders (both directly affected and indirectly affected).
Informação ao público: Processos, procedimentos e sistemas para comunicação de informações oportunas, precisas, acessíveis sobre a causa, o tamanho e a situação atual de incidente; recursos empenhados; e outros aspectos de interesse geral do público, dos socorristas e de outros interessados (que foram direta ou indiretamente afetados).

Public Safety Power Shutoff (PSPS): A preventative measure of last resort if an electric utility reasonably believes that there is an imminent and significant risk that strong winds may topple power lines or cause major vegetation-related issues leading to increased risk of fire.
Desligamento da rede elétrica para proteção do público (PSPS): É uma medida extrema de prevenção, usada quando o serviço utilitário acredita razoavelmente que há risco iminente e significante de que ventos fortes poderão derrubar fios elétricos ou causar problemas graves relativos à vegetação, elevando o risco de incêndio.

Situational Awareness: Is the ability to identify, process, and comprehend the essential information about an incident to inform the decision making process in a continuous and timely cycle and includes the ability to interpret and act upon this information.
Consciência situacional: É a habilidade de identificar, processar e compreender as informações essenciais sobre um incidente, informando o processo de tomada de decisão em um ciclo contínuo e oportuno, e que inclui a habilidade de interpretar e atuar segundo essas informações.

Shelter in place: Take immediate shelter where you are—at home, work, school, or wherever you can take protective cover. It may also mean "seal the room"; in other

words, take steps to prevent outside air from coming in.
Abrigue-se no local: Busque imediatamente abrigo onde você estiver —em casa, no trabalho, na escola ou qualquer lugar onde você possa se proteger. Pode significar também "selar o cômodo" ou, em outras palavras, tomar medidas para evitar que o ar externo entre.

Severe Weather Potential Statement: This statement is designed to alert the public and state/local agencies to the potential for severe weather up to 24 hours in advance. It is issued by the local National Weather Service office. This could be used to make citizens aware of non-weather situation.
Comunicado de possível inclemência climática: Esse comunicado é destinado a alertar o público e as instituições estaduais/locais de possível inclemência climática, com antecedência de até 24 horas. Ele é emitido pelo escritório local do Serviço Nacional de Meteorologia. Pode ser utilizado para conscientizar os cidadãos de situações que não envolvem o clima.

Severe Weather Statement: A National Weather Service product which provides follow up information on severe conditions which have occurred or are currently occurring. Could use a Statement for evacuation or shelter-in-place updates.
Comunicado de inclemência climática: Um produto do Serviço Nacional de Meteorologia que propicia informações atualizadas quando condições severas tenham ocorrido ou estejam ocorrendo. O comunicado pode ser utilizado para atualizações sobre evacuação ou ordem de abrigue-se no local.

Threat: Natural or manmade occurrence, individual, entity, or action that has or indicates the potential to harm life, information, operations, the environment, and/or property.
Ameaça: Ocorrência natural ou causada pelo homem, indivíduo, entidade ou atividade que tenha ou indique o potencial de causar danos à vida, à informação, às operações, ao meio-ambiente e/ou à propriedade.

Warming Centers: - a short-term emergency shelter that operates when temperatures or a combination of precipitation, wind chill, wind and temperature become dangerously inclement.
Centros para alívio de frio: - é um abrigo por período curto, em funcionamento quando as temperaturas, ou a combinação entre precipitação, sensação térmica, vento e temperatura tornam-se perigosamente inclementes.

Warning: Communication intended to persuade members of the public to take one or more protective actions in order to reduce losses or harm.
Advertência: É um comunicado que objetiva persuadir os membros do público a tomarem uma ou mais medidas de proteção para reduzir perdas e danos.

Wildfire: A large, destructive fire that spreads quickly over woodland or brush.
Incêndio: Um incêndio amplo, destrutivo, que se alastra rapidamente sobre florestas ou campinas.

Wireless Emergency Alert (WEA): Wireless Emergency Alerts (WEA) were established

pursuant to the Warning, Alert and Response Network (WARN) Act under Federal Communication Commission (FCC) rules. Alerting authorities can broadcast WEAs to cellular carrier customers with compatible mobile devices located in the geographic vicinity of cellular towers serving an affected area.

Alerta de Emergência Sem Fio (WEA): Alertas de Emergência Sem Fio (WEA) são estabelecidos de acordo com a Lei da Rede de Advertência, Alerta e Resposta (WARN) sob as regras da Comissão Federal de Comunicação (FCC). As autoridades responsáveis por alertas podem disseminar WEAs para os usuários de provedores de celular com dispositivos móveis compatíveis, localizados na área geográfica das torres de celular que servem a área afetada.

Volcano: A mountain or hill having a crater or vent through which lava, rocks fragments, hot vapor, and gas are being or have been erupted from the earth's crust.

Vulcão: Uma montanha ou monte com cratera ou respiradouro, por onde lava, fragmentos de pedra, vapor quente e gás estão sendo ou foram expelidos da crosta terrestre.